

**Del védico al sánscrito budista híbrido. Elementos de lingüística diacrónica y sociolingüística
en una nueva materia dictada en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA)**

Rosalía C. Vofchuk

F.F. y L. -Universidad de Buenos Aires

rosaliaclara@gmail.com

Resumen

Como hemos dicho en otras oportunidades es sabido que la literatura de la India tiene una antigüedad y una dimensión difíciles de igualar. Abarca temáticas de carácter muy diverso, no sólo literario sino también científico, filosófico, religioso, etc. y tiene al sánscrito como su principal base lingüística.

Sabido es también que, a pesar de haber sido la lengua culta y literaria fijada por los gramáticos, el sánscrito ha sufrido transformaciones a lo largo del tiempo, variaciones lingüísticas y estilísticas debidas no solo a cuestiones cronológicas sino también de índole sociolingüística.

En consecuencia nos hemos propuesto crear en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), una nueva materia con el propósito de acrecentar los conocimientos ya adquiridos sobre la compleja gramática del sánscrito, mediante un enfoque que permita analizar dichas variantes a partir de la lectura en lengua original de textos diversos y analizar además de las particularidades gramaticales, las posibles causas de las mismas, los diversos recursos estilísticos, los contextos de composición y las diferentes interpretaciones de dichos textos.

A pesar de que, por razones de economía, hemos dado en llamar a esta nueva materia “Lectura y análisis de textos en sánscrito” transitamos, siempre a través de los textos, desde el védico hasta el sánscrito budista híbrido.

Este trabajo busca dar cuenta del proyecto y tránsito de esta nueva materia.

Palabras clave: Védico; Sánscrito budista híbrido; Lingüística diacrónica; Sociolingüística

Como hemos dicho en el resumen de esta ponencia deseamos presentar una nueva materia optativa que se ha dictado por primera vez, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, en el segundo cuatrimestre del pasado año, en modalidad virtual y que, próximamente, se volverá a dictar, sea en carácter de materia o de seminario, en modalidad presencial.

Durante más de dos décadas la única materia que intentaba, en nuestra facultad, un acercamiento a la inconmensurable literatura de la India se denominaba “Sánscrito”, materia de carácter optativo dictada en el marco del Departamento de Letras con orientación en Lenguas y Literaturas Clásicas, es decir, en un ámbito no específico de estudios orientales y que, si bien existía en el currículum de la carrera de Letras con orientación en Lenguas y Literaturas Clásicas, hemos tenido la responsabilidad de hacer efectivo su dictado por primera vez. En principio, la razón de que “Sánscrito” existiera en el marco de dicho departamento era su carácter esclarecedor para los estudiosos de la morfología y la fonética del griego clásico y del latín e imprescindible para los especializados en lingüística indoeuropea. Y esto es así puesto que, en su estadio más antiguo, conocido como védico, es la lengua más cercana a una hipotética protolengua, de la cual se posee abundante testimonio.

Cierto es que el estudio del sánscrito no sólo ha despertado el interés de estos especialistas, sino también de los dedicados a otros ámbitos como filosofía, religión, literatura, etc. porque – parafraseando a Pierre Sylvain Filliozat (1988: 2-3) en un mundo que tiende a unificar su civilización, Occidente no puede contentarse sólo con el modelo tomado del *corpus* greco-latino. En este sentido, el sánscrito se ha vuelto la lengua de un vasto *corpus*, que ha devenido un componente importante de la documentación de la humanidad.

Nos hemos visto enfrentados a un enorme desafío: enseñar una lengua sumamente compleja en el curso de un año académico y, últimamente, en el curso de un cuatrimestre académico. Es la misma lengua, a cuyo estudio los pa57it2s han dedicado y dedican gran parte de su vida. Como “profesionales de la palabra”, responsables de la conservación y transmisión de los Vedas, se entrenan para realizar a la perfección esta tarea. Valoran la memorización y utilizan la pedagogía oral, pues consideran que la ausencia de escritura genera una relación maestro-discípulo mucho más intensa y efectiva. Es evidente que la lengua es la misma, pero los objetivos y los métodos para alcanzarlos son muy distintos. Hubo que generarlos y perfeccionarlos mediante el ejercicio de la práctica.

Lo que nosotros pretendemos es instrumentar al discípulo en la adquisición del conocimiento, de tal modo de favorecer el proceso autónomo de construcción del aprendizaje e independizarlo del maestro.

Para que esto sea posible es necesario que los contenidos procedimentales sean tan importantes como los conceptuales. La experiencia en aula avala que, en una lengua con el nivel de complejidad que tiene el sánscrito, la adquisición y perfeccionamiento del aprendizaje de procedimientos garantiza la agilidad, la capacidad de conectar, de situar y retener y, sobre todo, la autonomía.

Dado que nuestros destinatarios son hablantes de una lengua de la familia indoeuropea, utilizamos el aprendizaje significativo, es decir, generamos un proceso de relación y anclaje de un material nuevo a entidades relevantes establecidas en la estructura cognitiva. El nuevo material interactúa con el campo cognoscitivo y se incluye apropiadamente en un sistema conceptual previo.

Tenemos presente la hipótesis contrastiva, la utilidad de la comparación interlingüística, teniendo en cuenta, a diferencia de lo que ocurre con la enseñanza de lenguas modernas, la reducción del lenguaje oral y la competencia comunicativa. Con estas bases elaboramos estrategias de dirección y proponemos otras de regulación y control del propio proceso. Por otra parte, utilizamos el aprendizaje colaborativo, esto es fomentamos la cooperación entre los estudiantes, lo cual incide favorablemente en la eficacia y el disfrute del proceso.

Como resultado de nuestra gestión al finalizar la cursada los alumnos están en condiciones de:

1. Demostrar la comprensión lectora de textos de carácter filosófico, religioso, literario o científico, en su lengua original, efectuar una traducción científica de los mismos y fundamentar esa traducción con un minucioso análisis de sus elementos fonéticos, morfológico-sintácticos y semánticos.
2. Interpretar dicho texto a la luz de su contexto cultural.

Habiendo comprobado, año tras año, que se arribaba exitosamente a la obtención de los objetivos, nos hemos propuesto uno nuevo, más ambicioso que el anterior, esto es, acrecentar los conocimientos ya adquiridos, mediante el dictado de una nueva materia o seminario, en el cual se diera cuenta de que, a pesar de haber sido la lengua culta y literaria fijada por los gramáticos, el sánscrito ha sufrido transformaciones a lo largo del tiempo, variaciones lingüísticas y estilísticas debidas no sólo a cuestiones cronológicas sino también de índole sociolingüística. La propuesta es, entonces, transitar, siempre a través de los textos, del védico al sánscrito budista híbrido, no sólo haciendo hincapié en las diferencias ya mencionadas sino en las posibles causas de dichas variaciones y también operar así, a manera de semillero de futuras investigaciones.

Hemos dividido el programa en cuatro unidades, en cada una de las cuales se presentan diversas problemáticas a analizar.

La primera unidad está dedicada al védico y la literatura védica. Hacemos hincapié especialmente en las diferencias entre el sánscrito clásico y el védico a nivel fonético, morfológico y sintáctico. Ofrecemos una Introducción a los textos que componen la literatura védica: *saṃhitā*, *brāhmaṇa*, *āraṇyaka* y *upaniṣad* y nos concentramos en la lectura y análisis de algunos pasajes de los himnos del *Rgveda*.

A modo de ejemplo citaremos algunas de las problemáticas que suelen plantearse en esta unidad:

1. *Variantes en la interpretación.*

En efecto, según los autores y las épocas se transita desde la afirmación de que los himnos son la expresión espontánea de una religión simple e ingenua (Barth, 1914), hasta que son la expresión de una sociedad corrupta y ambiciosa, desde que son el producto de ingenuos poetas soñadores hasta que son el producto expertos en liturgia, técnicos del rito, sacerdotes profesionales, dueños y a la vez esclavos de un formalismo y de una técnica fijados de antemano (Tola, 2014), desde que constituyen un documento de la vida de las tribus indoeuropeas, careciente de elementos esenciales de la cultura de la India, hasta que son documentos plenamente indios, pasando por un reconocimiento de que al lado de elementos indoeuropeos, también había elementos que sólo podía ser interpretados como indios (Pischel, 1892)

2. *La génesis de la retroflexión:*

Estudiada entre otros por Madhav Deshpande (1993), la génesis de la retroflexión rigvédica, plantea no pocos interrogantes. Esto es, cuáles podrían ser las causas de la existencia, en el védico, de un grupo de consonantes, llamadas por su punto de articulación cerebrales, retroflejas o linguales (m9rdhanya) no presentes en ninguna otra lengua de la familia lingüística indoeuropea y si, en cambio, propias de lenguas indígenas de origen *mu5da o dravi7a*.

Al respecto se han barajado también muy diversas hipótesis sobre los posibles contactos, conflictos, coexistencias y convergencias de arios con no-arios en época védica como causales de este fenómeno. Así, mientras que por un lado se pensó en una posible influencia de lenguas foráneas sobre el védico, por el otro, se rechazó esta postura y se apuntó a una posible adaptación del indoario por parte de los hablantes nativos a su propio sistema fonológico o sea que éstos habrían interpretado los alófonos del protoindoario en términos de su sistema dravidiano. A esta teoría se opone el hecho de que, para que este proceso de adaptación lingüística, guiado por el principio de aproximación fonética, fuera posible se tendría que haber producido cierta convergencia de arios con no-arios, convergencia que, por cierto, sólo fue atestiguada en época posterior a la védica. Al rechazar esta última teoría se impone un nuevo tema de reflexión y polémica: el del trayecto de los textos durante su transmisión.

3. *La infalibilidad de la transmisión oral.*

Mientras que la tradición ortodoxa india afirma que en la tradición oral, en el proceso de transmisión directa del maestro a su discípulo, sin que medie el uso de la escritura, ni se produce, ni se debe producir, ningún cambio, otras posturas niegan la infalibilidad de esta clase de transmisión. Contrariamente afirman que, necesariamente, se produce un cambio lingüístico gradual en el proceso de transmisión, a pesar de todos los esfuerzos para evitarlo. Este cambio lingüístico gradual explicaría el

desarrollo de características no genéticas como la retroflexión en los textos indo-arios transmitidos oralmente.

En la segunda unidad abordamos el sánscrito en la literatura épica. En primer lugar, hacemos hincapié en las peculiaridades de dicho sánscrito, para lo cual utilizamos el invalorable aporte de Oberlies (2003) y su gramática del sánscrito épico, un sánscrito que se desvía de la norma codificada por P25ini y calificado muchas veces como un sánscrito menos puro, más fácil y accesible a las clases populares, lleno de desviaciones tanto a nivel fonético, como morfológico y sintáctico.

Un tema interesante a trabajar en esta unidad es el que se ha dado en llamar la supremacía de la métrica por sobre la gramática, esto es, el ir detectando cómo la presencia de formas gramaticalmente incorrectas se deben a necesidades de índole métrica, por ejemplo la ausencia de sandhi y la abundancia de hiato, que el sánscrito clásico tiende a evitar, los usos indebidos de desinencias verbales, así como de modos, tiempos y voces de los verbos, además de otras irregularidades como ausencia de concordancias entre adjetivo y sustantivo o usos atípicos de los casos nominales, etc.

Posteriormente se efectúa una introducción al *Mahābhārata* y al *Rāmāyaṇa*, se destaca la importancia de la *BhagavadGītā* dentro de la literatura india y se pasa a la lectura y análisis de una selección de pasajes de las obras mencionadas.

En la unidad tres ofrecemos una introducción a los textos que componen la literatura clásica: drama, lírica, poesía gnómica, fábulas y cuentos, literatura filosófica y científica: *sūtra*, *śāstra*, *bhāṣya*, etc. y nos detenemos especialmente en el *kāvya*, la poesía artística de la India y su nivel de complejidad que –a diferencia de lo que ocurre con la épica– no la hace apta para todo público.

Aquí se procede a profundizar un tema ya visto en la materia “Sánscrito” que adquiere en esta literatura un desarrollo extraordinario: el uso de la composición nominal y procedemos luego a la lectura y análisis de algunos pasajes de obras de Aśvaghoṣa y Kālidāsa.

Finalmente, en la unidad cuatro, abordamos el tema del sánscrito en la literatura budista.

Partimos de reflexiones acerca de la verdadera revolución lingüística producida por el Budismo en su fase temprana, al utilizar para su prédica el indio medio, los prácritos, las lenguas habladas por la población no perteneciente a los círculos brahmánicos. Recordamos que, por mandato de Buda los monjes debían conocer muy bien la doctrina y transmitirla, con claridad y fluidez, a todo aquel que deseara acceder a ella, para lo cual debían hacerlo en la lengua hablada por sus oyentes. No se reconocía entonces la superioridad del sánscrito por sobre los prácritos, como no se reconocía el concepto de casta hereditaria, ni la superioridad de los brahmanes por sobre los k=atriyas.

Uno de los planteos a efectuar en esta unidad es el de las causas por las cuales el Budismo, en su fase conocida como Mahāyāna, ha abandonado el uso de los diversos prácritos y los ha reemplazado por el sánscrito o el llamado sánscrito budista híbrido. Esto es, por qué el idioma de los sūtras se fue “sanskritizando”. Podría deberse al hecho de que había aumentado mucho el número de monjes

provenientes de la casta brahmánica, para la cual siempre el sánscrito había sido la lengua de prestigio, también al trabajo de copistas y editores que al pasar de la oralidad a la escritura tomaron elementos de diversos prácritos y los combinaron con otros del sánscrito clásico, dando lugar a una lengua religiosa y literaria, que podría llamarse – como ya dijimos- tanto “sánscrito budista híbrido” como “indio medio híbrido”.

A los efectos de facilitar la lectura de algunos fragmentos de *Mahāvastu*, *Lalitavistara* o *Saddharmapuṣṭaka Sūtra*, hemos elaborado una síntesis de la monumental obra de Edgerton (1953) haciendo hincapié en que, al analizar las diferencias en cuestiones de índole fonética o morfológica entre este idioma y el sánscrito clásico, no introducimos ningún juicio de valor, sino que las señalamos por razones estrictamente pragmáticas.

En suma, como se ha podido ver, se trata de brindar un muestreo de la riquísima producción literaria de la India, mediante un análisis de la evolución del instrumento lingüístico utilizado según las épocas y las ideologías dominantes.

Referencias

- Arnau, J. (2012) “El período védico”, en Arnau, J., *Cosmologías de la India. Védica, sāmkhya y budista*, México, Fondo de Cultura Económica, pp. 23-51
- Barth, A. (1914). *Oevres* (tomes I-V) Paris: Leroux.
- Bodewitz, H. (2019). *Vedic Cosmology and Ethics. Selected Studies*. Leiden-Boston: Brill.
- Da Fonseca, C. (1984), “La composition nominale en sanscrit: vers l’imagination poétique”, en *Cultura Sánscrita. Memoria del Primer Simposio Internacional de Lengua Sánscrita*, Mexico, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 219-227
- Deshpande, M. (1993). *Sanskrit & prakrit. Sociolinguistic Issues*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Edgerton, F. (1953). *Buddhist Hybrid Sanskrit. I Grammar, II Dictionary*. New Haven: Yale University.
- Figuerola Castro, Ó (coord.) (2017), *La Bhagavad-Gītā. El clásico de la literatura sánscrita y su recepción*, México, Juan Pablos Editor.
- Filliozat, P.(1988). *Grammaire Sanskrite Paninéenne*. Paris: Picard
- Martino, G. (2021), “El sí mismo y su conocimiento en la BhagavadGītā: la tradición sacrificial interiorizada”, *Revista de filología y lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Costa Rica*, Vol. 47, No 2.
- Müller, G. y Orqueda, V. (2016). “Algunos problemas en torno a la noción de sánscrito clásico”, en Martino, G. (ed.). *Estudios de la India. Número monográfico de la Revista Guillermo de Ockham*, vol. 14, n. 1, pp. 107-114.
- Oberlies, T. (2003). *A Grammar of Epic Sanskrit*. Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- Pischel, A., Geldner, K. (1892). *Vedische Studien*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Tola, F. y Dragonetti, C. (1999), “El conflicto del cambio en el Sutra del Loto. La reacción hinayanista” en *Ilu. Revista de ciencias de las religiones*, N° 4, pp. 303-326.

Tola, F. y Dragonetti, C. (2000), “El conflicto del cambio en el Sutra del Loto. La reacción hinayanista(Continuación)”, en Ilu. Revista de ciencias de las religiones, N° 5, pp. 179-198

Tola, F. y Dragonetti, C. (2010), Introducción a El Sūtra del Loto de la verdadera doctrina, Hillsborough, New Jersey.

Tola, F. (2014). Himnos del Rig Veda. Buenos Aires: Las Cuarenta.

Vofchuk, R. (2000) “Poeta y poema en el mundo védico”, Argos 23, pp.103-113.

Vofchuk, R. (2012) “Transmisión de doctrinas. La sacralidad del Sánscrito y la revolución lingüística del Budismo”, NOSTOI, Estudios a la memoria de Elena F. Huber. Buenos Aires: EUDEBA. pp. 153-164.

Vofchuk, R. (2023) Del védico al sánscrito budista híbrido. Elementos de lingüística diacrónica y sociolingüística en una nueva materia dictada en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). En: Santillán, G. y Resiale Viano, J. (Eds), Los estudios asiáticos y africanos en 2022. Actas del X congreso nacional de ALADAA -Argentina-. La Plata: Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África. Pp. 912-918.